



### Izvedbeni plan nastave (*syllabus*<sup>1</sup>)

<b>Sastavnica</b>	Odjel za talijanistiku					<b>Ak. god.</b>	2023/2024.			
<b>Naziv kolegija</b>	Kontrastivna lingvistika					<b>ECTS</b>	3			
<b>Naziv studija</b>	Suvremena talijanska filologija; smjer: nastavnički i Prevoditeljski studij talijanistike									
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
<b>Godina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
<b>Semestar</b>	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
<b>Status kolegija</b>	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
<b>Opterećenje</b>	15	<b>P</b>	15	<b>S</b>	<b>V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija</b>		<input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE		
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Soba 142, ponedjeljkom 10:00 – 11:30				<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>			Talijanski		
<b>Početak nastave</b>	26. 02. 2024.				<b>Završetak nastave</b>			07. 06. 2024.		
<b>Preduvjeti za upis</b>										
<b>Nositelj kolegija</b>	Izv. prof. dr. sc. Irena Marković									
<b>E-mail</b>	imarkov@unizd.hr					<b>Konzultacije</b>	Srijedom od 11:00 – 13:00			
<b>Izvođač kolegija</b>										
<b>E-mail</b>						<b>Konzultacije</b>				
<b>Suradnici na kolegiju</b>										
<b>E-mail</b>						<b>Konzultacije</b>				
<b>Suradnici na kolegiju</b>										
<b>E-mail</b>						<b>Konzultacije</b>				
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- pravilno definira bitne pojmove, metode i karakteristike kontrastivne lingvistike te njihovu primjenu u znanstvenom promišljanju jezika;</li><li>- uspoređuje i definira kontrastivnu analizu kao jedne od didaktičkih pristupa unutar opće didaktičke cjeline;</li><li>- kritički analizira postojeća saznanja na području intrelingvističkog proučavanja jezika;</li></ul>									

<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



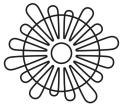
	- analizira jezike kontrastivnom metodom i prepoznaje sve njezine razine.				
<b>Ishodi učenja na razini programa</b>	- uspoređivanje i definiranje kontrastivne analize kao jedne od didaktičkih pristupa unutar opće didaktičke cjeline - provođenje osnovnih bibliografskih istraživanja te uspoređivanje i analiziranje otkrivenih rezultata s teorijskim razmatranjem odabranog problema. - kritičko analiziranje postojećih saznanja unutar šireg metodičkog pristupa				
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Održana prezentacija vlastitog istraživanja.				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
<b>Termini ispitnih rokova</b>			Prema skupnoj tablici ispita na Odjelu	Prema skupnoj tablici ispita na Odjelu	
<b>Opis kolegija</b>	Usporedba u jezikoslovlju. Područje i ciljevi kontrastivne lingvistike. Počeci kontrastivne lingvistike i njezini aktualni pravci. Kontrastivna lingvistika i učenje stranih jezika. Kontrastivna lingvistika i teorija jezika. Kontrastivna lingvistika i prevođenje. Pojam ekvivalencije. Kontrastivna lingvistika i kultura. Kontrastivna lingvistika i usporedivost jezika. Izbor materijala za uspoređivanje. Uspoređivanje odabranog jezičnog materijala. Analiza uspoređenog. Fonološki fenomeni kao materijal usporedbe. Morfološki fenomeni kao materijal usporedbe. Sintaktički fenomeni kao materijal usporedbe. Leksički fenomeni kao materijal usporedbe. Tekstualni fenomeni kao materijal usporedbe. Pragmalingvistički fenomeni kao materijal usporedbe. Kontrastivna lingvistika i jezične pogreške.				
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	Usporedba u jezikoslovlju. Područje i ciljevi kontrastivne lingvistike. Počeci kontrastivne lingvistike i njezini aktualni pravci. Kontrastivna lingvistika i učenje stranih jezika, teorija jezika i prevođenje. Pojam ekvivalencije i usporedivost jezika. Jezične razine i kontrastivna analiza. Analiza jezičnih pogrešaka. 1. Usporedba u jezikoslovlju. Područje i ciljevi kontrastivne lingvistike. 2. Počeci kontrastivne lingvistike i njezini aktualni pravci. 3. Kontrastivna lingvistika i učenje stranih jezika. Kontrastivna lingvistika i teorija jezika. 4. Kontrastivna lingvistika i kultura. Interkulturalna komunikacija. 5. Kontrastivna lingvistika i prevođenje. Pojam ekvivalencije. 6. Tekstualni fenomeni kao materijal usporedbe. 7. Usporedivost jezika. Izbor materijala za uspoređivanje. 8. Fonološki i morfološki fenomeni kao materijal usporedbe. 9. Tipologije jezika i kontrastivna lingvistika. 10. Jezične pogreške. 11. - 14. Seminari 15. Zaključci i diskusije.				
<b>Obvezna literatura</b>	<b>A cura di Daniela Puato</b> <b>2016</b> <i>Lingue europee a confronto: La linguistica contrastiva tra teoria, traduzione e didattica</i> , Roma: La Sapienza.				



	<p><a href="https://moodle.srce.hr/2020-2021/pluginfile.php/5075699/mod_resource/content/1/Lingue%20europee%20a%20confronto.pdf">https://moodle.srce.hr/2020-2021/pluginfile.php/5075699/mod_resource/content/1/Lingue%20europee%20a%20confronto.pdf</a></p> <p><b>Marcel Danesi, Robert J. Di Pietro</b> <b>2001</b> <i>L'analisi contrastiva per l'insegnamento della seconda lingua</i>, Armando Editore.</p> <p><b>Filipović, R.</b> <b>1982</b> <i>Some basic methodological questions of contrastive analysis</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 3-16.</p> <p><b>Jacqmain, M.</b> <b>1982</b> <i>Problemi di lingua inerenti alla stesura dei libretti paralleli per l'insegnamento biculturale in una scuola fiamminga frequentata da alunni italiani</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 201-210.</p> <p><b>James, C.</b> <b>1971</b> <i>The exculpation of contrastive linguistics</i>, in <i>Papers in contrastive linguistics</i> (a cura di G. Nickel, Cambridge University Press, pp. 53-68.</p> <p><b>Jernej J.</b> <b>1982</b> <i>Fraseologia in chiave contrastiva</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 125-132.</p> <p><b>Lado, R.</b> <b>1957</b> <i>Linguistics across cultures Applied Linguistics for Language Teachers</i>, Ann Arbor-The University of Michigan Press.</p>
<b>Dodatna literatura</b>	<p><b>Lo Cascio, V.</b> <b>1982</b> <i>Linguistica contrastiva e sviluppo delle competenze linguistiche</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 67-95.</p> <p><b>Mioni A.</b> <b>1982</b> <i>Variabilità linguistica e contrastività</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 339-357.</p> <p><b>Nickel G.</b> <b>1971</b> <i>Contrastive linguistics and foreign-language teaching</i>, in <i>Papers in contrastive linguistics</i> (a cura di G. Nickel, Cambridge University Press, pp. 1-16. <b>1982</b> <i>Some important aspects of error analysis</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 211-218.</p> <p><b>Schwarze, C.</b> <b>1982</b> <i>Categorie basilari della grammatica contrastiva</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 17-35.</p> <p><b>Weinreich, U.</b></p>



	<b>1974</b> <i>Lingue in contatto</i> , Boringheri, Torino.  <b>Whorf, B. L.</b> <b>1977</b> <i>Le lingue e la logica</i> , in <i>Linguaggio, pensiero e realtà</i> , a cura di J. B. Carroll, Torino, Boringheri, pp. 191-204.					
<b>Mrežni izvori</b>						
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	40% prezentacija seminara + 60% ispit = 100% ocjene					
<b>Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)</b>	50%		% nedovoljan (1)			
	51-63%		% dovoljan (2)			
	64-76%		% dobar (3)			
	77-88%		% vrlo dobar (4)			
	89-100%		% izvrstan (5)			
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izriekom dopušteno;</li> <li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li> </ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p>					



Sveučilište u Zadru  
Universitas Studiorum  
Jadertina | 1396 | 2002 |

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. <i>/izbrisati po potrebi/</i>
--	--